

# **Всё =ok: о семантике одной горномарийской энклитики\***

Егор Владимирович Кашкин  
Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН  
egorkashkin@rambler.ru

Мария Александровна Сидорова  
МГУ имени М. В. Ломоносова, Институт языкознания РАН  
b.originative@gmail.com

Дарья Дмитриевна Мордашова  
МГУ имени М. В. Ломоносова, Институт языкознания РАН  
mordashova.d@yandex.ru

Анастасия Ринатовна Гарейшина  
независимый исследователь  
a.g.gare@yandex.ru

Илья Константинович Учитель  
Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»  
ilja-uchitel@yandex.ru

## **1. Предмет исследования**

В работе рассматривается семантика энклитики =ok и некоторые аспекты ее синтаксиса в восточных горномарийских говорах. Обсуждается ее семантический инвариант и особенности его взаимодействия с семантикой ряда конструкций. Данные собраны в экспедициях ОТиПЛ МГУ в 2016-2017 гг. в с. Кузнецово Горномарийского района Республики Марий Эл и окрестностях (см. подробнее <http://hillmari-exp.tilda.ws/>). Использован метод анкетирования информантов, а также корпус расшифрованных устных текстов (38670 словоупотреблений, 346 вхождений =ok). Ранее свойства =ok наиболее детально рассматривались в (Saarinen, 1986). Текущему исследованию этой энклитики на материале западных горномарийских говоров (с. Микряково и окрестности) посвящена работа (Козлов, 2017). Детальное сопоставление с выводами других авторов не приводится по соображениям объема.

---

\* Исследование поддержано грантом РФФИ № 16-06-00536.

## 2. Семантический инвариант

Энклитика *=ok*, согласно нашему анализу, имеет семантический инвариант – эмфатическое утверждение идентичности (emphatic assertion of identity по (König, 1991)). Это значение предполагает фокус на совпадении двух элементов ситуации либо на отождествлении ситуации с некоторой схемой (см. также (Добровольский, Левонтина, 2012)). Так, в (1b) по сравнению с (1a) *=ok* вносит четкое указание на совпадение момента времени, в который говорящий хотел бы получить деньги, с моментом времени, называемым наречием *käzät* ‘сейчас’. В (2) *=ok* акцентирует совпадение сред, в которых преобразуются пациенты двух ситуаций. Кроме того, *=ok* используется в тавтологических конструкциях (3), сравнительных конструкциях, коррелятивах, а также с лексемами *tenge* ‘так’, *texen* ‘такой’. Многие примеры с *=ok* содержат контрастивную семантику, однако она может и отсутствовать, см. в частности примеры ниже.

(1) a. *mäläm*      *käzät*      *oksa-m*      *pu-ø=aj.*  
я.DAT.1SG      сейчас      деньги-ACC      давать-IMP.2SG=POL  
‘Дай мне денег сейчас (не обязательно сию секунду, можно позже в течение дня).’

b. *mäläm*      *käzät=ok*      *oksa-m*      *pu-ø=aj.*  
я.DAT.1SG      сейчас=OK      деньги-ACC      давать-IMP.2SG=POL  
‘Дай мне денег срочно сейчас.’

(2) *tä*      *cānga-vlä-m*      *patkagâl'*      *šol-t-āmā*  
тот      лепешка-PL-ACC      пирог      кипеть-CAUS-PTCP.PASS/NMLZ  
*väd-eš=ok*      *šol-t-en*      *lâkt-ât.*  
вода-LAT=OK      кипеть-CAUS-CVB      извлекать-NPST.3PL  
‘Эти лепешки варят в той же воде, в которой варили пирожки.’

(3) *mükš*      *mükš=ok*      *âl-eš.*  
пчела      пчела=OK      быть-NPST.3SG  
‘Пчела есть пчела.’

Энклитика *=ok* не используется в ИГ, не задающих референта, с которым мог бы быть сопоставлен элемент ситуации (4b), ср. ее употребление в определенной ИГ в (4a).

(4) a. *tädä*      *ti*      *škol-âštâ* / *škol-âšt=ok*      *rovotaj-âne-žä.*  
он      этот      школа-IN      школа-IN=OK      работать-DES-3SG  
‘Он хочет работать в этой школе / именно в этой школе.’

b. *tädä*      *ta-maxan'-gän'ät*      *škol-âštâ* / *\*škol-âšt=ok*      *rovotaj-âne-žä.*  
он      INDEF1-какой-INDEF2      школа-IN      школа-IN=OK      работать-DES-3SG  
‘Он хочет работать в какой-нибудь школе.’

Также =ok может означать ‘всѣ-таки; действительно’, т. е. устанавливать тождественность описываемой ситуации с ситуацией, находящейся в прагматической пресуппозиции:

- (5) *cilä toma-št=ok svet jâl-a.*  
 весь дом-IN=OK свет гореть-NPST.3SG  
 ‘Действительно во всех домах горит свет.’

### 3. Контекстные ограничения

В корпусе =ok чаще всего сочетается с наречиями (135 вхождений, включая 43 с местоименными наречиями), существительными (76 вхождений, из них 58 в функции косвенного дополнения или обстоятельст-ва), послелогоми (54 вхождения). Сочетаний с глагольными формами обнаружено 29, из них в 17 =ok используется с императивом, в 10 – с конвербами, в 2 – с инфинитивами. Эти данные любопытно сопоставить с высказанной в (Кибрик, 2003, 110) идеей о том, что синтаксические отношения упорядочивают ИГ «в соответствии с их суммарной коммуникативной значимостью в актуальном высказывании», а их ранговая природа отражена в известной реляционной иерархии (SU > DO > IO > OO). Энклитика =ok чаще маркирует синтаксически менее приоритетные формы, выделяя их в коммуникативной структуре.

В ходе анкетирования было выявлено, что =ok может маркировать вершины именных и послеложных групп, но не может разрывать их, ср. *âžar tâgâr=ok* / \**âžar=ok tâgâr* ‘именно зеленая рубашка’, *toma dok=ok* / \**toma=ok dokâ* ‘прямо к дому’.

Энклитика =ok может маркировать наречия, даже если они являются модификаторами прилагательных (*piš=ok kužâ t’et’ä* ‘очень=OK высокий ребенок’). Она маркирует нефинитные формы глагола, но в большинстве идиолектов не маркирует финитные формы (в корпусе таких контекстов не встретилось вовсе).

### 4. Взаимодействие семантики =ok с контекстом: некоторые случаи

Энклитика =ok маркирует существительные в ИГ с универсальными **кванторными словами**, в частности с квантором *cilä* ‘весь; все’. Специфично для данной конструкции использование =ok для усиления исчерпывающей семантики:

- (6) *tâdâ cilä lem-äm* / *cilä lem-äm=ok kačk-ân kolt-en.*  
 тот весь суп-ACC весь суп-ACC=OK есть-CVB слать-PRET  
 ‘Он съел весь суп / абсолютно весь суп.’

Семантика интенсификации количественного значения возникает и в сочетаниях =ok с выражениями каритивной семантики (7)-(8). В этом случае тоже выделяется крайняя точка на количественной шкале.

- (7) *zavod xozza-žđ šüdü koklê voz kârpâc-âm*  
 завод хозяин-POSS.3SG сто двадцать воз кирпич-ACC

*cerkâ-lân takeš=ok pu-en.*  
 церковь-DAT даром=OK давать-PRET

‘Хозяин завода безвозмездно дал церкви 120 возов кирпича.’

- (8) *l'ena lapka-škê košel'ok-de(=ok) kej-en.*  
 Лена магазин-ILL кошелёк-CAR=OK идти-PRET

‘Лена пошла в магазин без кошелька.’

(Пример из полевых данных А. А. Кирилловой, 2017 год)

С показателем **отрицательного конверба**, основной вариант которого тоже выглядит как *-de* (9), *=ok* демонстрирует более сложный эффект. У конвербов на *-de=ok* (но, как правило, не у конвербов на *-de*) развивается семантика сопоставления ситуаций, обозначаемых главной и зависимой клаузами, часто с уступительной интерпретацией:

- (9) *mä kačk-aš šol-t-âde,*  
 мы есть-INF вариться-CAUS-CVB.NEG

*ves päšâ-m a-na tângâl.*  
 другой работа-ACC NEG.NPST-1PL начинать

‘Не приготовив еду, мы не начнем другую работу.’

- (10) *vârgem-âm pog-en*  
 белье-ACC собирать-CVB

*šo-kt-âde=ok / \*šokt-âde,*  
 достигать-CAUS-CVB.NEG=OK достигать-CAUS-CVB.NEG

*jur pâr-en kej-en.*  
 дождь входить-CVB идти-PRET

‘Мы белье не занесли, а дождь пошел.’

- (11) *ârvezâ-vlä jasâlan-âde-ok / \*jasâlan-âde,*  
 мальчик-PL болеть-CVB.NEG=OK болеть-CVB.NEG

*to-nâ-štâ šânz-en-ât.*  
 дом-IN2-POSS.3PL сидеть-PRET-3PL

‘Хотя ребята не болели, они сидели дома.’

С нашей точки зрения, данная семантика может проистекать из того, что *=ok*, эмфатически выделяя отрицание, одновременно выделяет контраст между несостоявшейся ситуацией (зависимая клауза с отрицательным конвербом) и состоявшейся ситуацией (главная клауза). Само по себе дополнительное выделение отрицания избыточно, поскольку оно и так является абсолютной характеристикой. Поэтому в данном случае можно ожидать какого-либо семантического приращения (ср. также

максиму количества по (Grice, 1975, 45)). Связь с ситуацией из другой части полипредикативной конструкции может быть при этом обусловлена максимальной релевантности (Grice, 1975, 47). Семантика уступительности тоже включает противопоставление двух ситуаций, см. (Апресян В. Ю., 2015, 31). Заметим также, что за рамками отрицательных конструкций =ok не используется как маркер уступительности (эта семантика вводится союзом *gəŋ'ət* 'хотя'). При этом идея контраста возможна и в других употреблениях =ok, а также возникает у многих средств эмфатического утверждения идентичности, см. (Добровольский, Левонтина, 2012).

В **сложных глагольных комплексах**, состоящих из конверба смыслового глагола и грамматикализованного финитного глагола, =ok может маркировать конверб, чаще всего выражая семантику 'всё-таки; действительно' (см. также (5)):

- (12) *mən' toštə pört-əm pəž-en=ok šu-en-əm.*  
 я старый дом-ACC разбирать-CVB=OK бросить-PRET-1SG  
 'Я всё-таки разобрал старый дом. (Хотя думал, разбирать или нет.)'

Особый семантический эффект =ok наблюдается в конструкциях с легким глаголом *šalgəš* 'стоять', привносящим фреквентативную семантику. В этой конструкции =ok усиливает идею частоты: так, (13) предполагает, что учителя постоянно только хвалят мальчика и не говорят ему ничего больше. При конкуренции буквальной и фреквентативной интерпретаций =ok может способствовать фреквентативной (14). Семантика полного охвата действием временной оси, которую в данном случае вносит =ok, близка его семантике полного охвата множества в сочетаниях с кванторами.

- (13) *ti ərvezə-m təmd-əšə-vlə so*  
 этот мальчик-ACC учить-ACT.PTCP-PL постоянно  
*xval'-en=ok šalg-at.*  
 хвалить-CVB=OK стоять-NPST.3PL  
 'Этого мальчика учителя постоянно только хвалят.'

- (14) a. *papa kečə məčkə rad'io-m koləšt šalg-a.*  
 бабушка день вдоль радио-ACC слушать.CVB стоять-NPST.3SG  
 1. 'Бабушка целыми днями стоит и слушает радио.'  
 2. 'Бабушка целыми днями слушает радио (часто, обязательно стоя).'
- b. *papa kečə məčkə rad'io-m koləšt=ok šalg-a.*  
 бабушка день вдоль радио-ACC слушать.CVB=OK стоять-NPST.3SG  
 'Бабушка целыми днями только и делает, что слушает радио.'

В императивных контекстах исходная для =ok семантика эмфатической идентичности создает эффекты сближения разных элементов речевого акта. Частных интерпретаций =ok здесь выделяется три, в разных идиолектах они имеют разную степень предпочтений. Во-первых, =ok может указывать на сближение в темпоральной области, а именно вводить точное указание на время исполнения действия:

- (15) *li-eš*                      *tän'-än*    *kn'igä-m*    *näl-äs?*  
 быть-NPST.3SG    ты-GEN    книга-ACC    брат-INF
- li-eš,*                      *tol'ko ik*    *tälzä*    *gäc mängeš*    ***pu-ø=ok***.  
 быть-NPST.3SG    только один    месяц    EL    обратно    давать-IMP.2SG=OK  
 'Можно у тебя взять книгу? – Можно, только отдай обратно через месяц (и ни днём позже).'

Во-вторых, =ok может вводить сближение социальной дистанции между собеседниками. Так, в рамках классификации речевых актов императива по (Храковский, Володин, 2002) эта энклитика неуместна в речевых актах приказа (16a) и инструкции (16b), предполагающих существенную дистанцию между собеседниками, однако уместна в речевом акте просьбы (16c), предполагающем большую вежливость и сближение социальной дистанции (по крайней мере в случае, когда социальный статус у говорящего выше, чем у слушающего).

- (16) a. *petrov,*    *tä eče=ät*    *vara=š*    *kod-äda!*  
 Петров    вы еще=ADD    потом=ATTR    оставаться-NPST.2PL
- tagačä*    *tidä*    *prost'-alt-eš,*                      *tol'ko*  
 сегодня    этот    прощать-MED-NPST.3SG    только
- irgod-äm*                      *veremä-štä*  
 завтрашний.день-ACC    время-IN
- tol-da***    /    ***\*tol-d=ok***  
 приходить-IMP.2PL    приходить-IMP.2PL=OK  
 'Петров, Вы опять опаздываете! На сегодня это прощается, но чтобы завтра пришли вовремя!'
- b. *kornä-m*    *äžar*    *čičä*    *god-äm*    *vele*  
 дорога-ACC    зеленый    свет    год-ACC    только
- vanž-äda***    /    ***\*vanž-äd=ok***  
 переходить-IMP.2PL    переходить-IMP.2PL=OK  
 '(Участковый объясняет детям:) Переходите дорогу только на зелёный свет.'
- c. *ti*    *pumaga-vlä-m*    *to-k-em*  
 этот    бумага-PL-ACC    к-ILL2-POSS.1SG

*anž-al-aš*                    ***kand-âd=ok***  
 смотреть-АТТ-ИФ    приносить-ИМП.2PL=OK

‘(Начальник вежливо просит секретаря:) Принесите мне эти бумаги посмотреть, пожалуйста.’

В-третьих, употребление *=ok* с императивом может сближать дистанцию между ожидаемым и реальным положением дел: *=ok* создает эффект повышенного ожидания исполнения просьбы, как в (17a), ср. приемлемость *=ok* не во всех идиолектах в (17b), где выполнение действия представлено как факультативное.

(17) a. *kn'igä-vlä-m*      *kab'in'et jakte namal*  
 книга-PL-ACC          кабинет    до          нести.CVB

*ke-äš*                    ***palš-ø=ok***  
 идти-ИФ            помогать-ИМП.2SG=OK

‘Помоги донести книги до кабинета (и собеседник не может отказать).’

b. <sup>?</sup>*kü-n*                    *kâmâl-zâ*                    *ulâ*,  
 кто-GEN            желание-POSS.3SG    имеется

*ti*                    *upražn'en'i-m*                    ***äšt-äd=ok***  
 этот            упражнение-ACC            делать-ИМП.2PL=OK

‘У кого есть желание, сделайте это упражнение.’

## 5. Некоторые итоги

Энклитика *=ok* является маркером эмфатического утверждения идентичности в терминах (König, 1991). Эта семантика может претерпевать модификации в зависимости от контекста (см. кванторы, конвербы, императивы). Часто *=ok* маркирует элементы со статусом данного, задающие точку, с которой можно соотнести другого участника. Однако *=ok* совместим и с некоторыми выражениями, не имеющими такого статуса, ср., например, каритивы и императивы. Синтаксические свойства *=ok* еще предстоит проанализировать подробнее. Пока можно отметить, что чаще *=ok* сочетается с косвенными дополнениями и обстоятельствами, повышая тем самым их коммуникативный вес. Кроме того, *=ok* не может маркировать элементы внутри ИГ и послеложной группы и, как правило, не сочетается с финитными формами глагола.

### Список условных сокращений

1, 2, 3 – 1, 2, 3 лицо; ACC – аккузатив; ACT – актив; ADD – аддитивная частица; АТТ – аттенуатив; АТТР – атрибутивизатор; CAR – каритив; CAUS – каузатив; CVB – конверб; DAT – датив; DES – дезидератив; EL – элатив; GEN – генитив; ILL – иллатив; IMP – императив; IN – инессив; INDEF – неопределенность; LAT – латив; MED – медий; NEG – отрицание; NMLZ – номинализация; NPST – непрошедшее время; PASS – пассив; PL – множественное число; POL – вежливость; POSS – посессивность; PRET – претерит; PTCP – причастие; SG – единственное число.

## Литература

- Апресян В. Ю. (2015) Уступительность. Механизмы образования и взаимодействия сложных значений в языке. М.: ЯСК.
- Добровольский Д. О., Левонтина И. Б. (2012) О синонимии фокусирующих частиц (на материале немецкого и русского языков) // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. По материалам ежегодной международной конференции «Диалог». Вып. 11 (18). Т. 1. М.: РГГУ. С. 138-149.
- Кибрик А. Е. (2003) Константы и переменные языка. СПб.: Алетейя.
- Козлов А. А. (2017) Горномарийская частица =ok и грани эмфатической идентичности // Типология морфосинтаксических параметров. Вып. 4. Материалы международной конференции «Типология морфосинтаксических параметров 2017». М.: ГИРЯ им. А. С. Пушкина, С. 240-254.
- Храковский В. С., Володин А. П. (2002) Семантика и типология императива. Русский императив. М.: УРСС.
- Grice P. (1975) Logic and conversation // Syntax and semantics 3. Speech acts. NY: Academic Press. P. 41-58.
- König E. (1991) Identical values in conflicting roles: The use of German *ausgerechnet, eben, genau* and *gerade* as focus particles // Abraham W. (ed.) Discourse particles. Descriptive and theoretical investigations on the logical, syntactic and pragmatic properties of discourse particles in German. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. P. 11-36.
- Saarinen S. (1986) Über einige tscheremissische Enklitika // Ural-Altäische Jahrbücher. № 6. P. 37-46.